

Les propositions relatives

Proposition relative explicative ou déterminative ? En français une proposition relative est introduite par un pronom "relatif" : *qui, que*. En hindi il convient de distinguer deux types :

propositions explicatives : une telle proposition apporte une information supplémentaire, mais on pourrait supprimer cette partie de phrase.

जापानी जो मेहनत करते हैं अमीर बन जाते हैं ।

Les japonais, qui travaillent dur, s'enrichissent.

On ajoute comme un commentaire le travail des japonais.

propositions déterminatives : ces propositions sont essentielles pour préciser de quoi ou de qui l'on parle.

जो जापानी मेहनत करते हैं वे अमीर बन जाते हैं ।

Les japonais qui travaillent dur s'enrichissent.

La phrase restreint l'enrichissement aux japonais travailleurs.

La nuance en français ne s'exprime que par l'absence de la virgule (ou d'une pause à l'oral), alors que le hindi utilise une construction différente.

Le pronom relatif जो est repris par le pronom démonstratif वे.

NB : on peut rencontrer à la place de वह, une forme archaïque सो.

Les formes du pronom जो

cas sujet, singulier/pluriel : जो

cas oblique : singulier : जिस pluriel : जिन

जिसको = जिसे जिनको = जिन्हें

जिन + ने → जिन्होंने

Exemples d'explicatives La structure est très semblable aux propositions relatives du français : le pronom जो (ou l'une de ses formes) reprend un nom de la proposition principale.

कुछ मोटी-मोटी औरतें बात कर रही थीं जो खूब सजी-धजी थीं । *Des femmes grassouillettes bavardaient qui étaient bien habillées.*

नौकर पतीले मेज़ पर रखे थे जिनसे खुशबू आ रही थी । *Les domestiques avaient posé sur la table des marmites qui sentaient bon.*

जिनसे (pronom जो à l'oblique, suivi de से) renvoie à पतीले.

हमने बड़ी मेज़ों पर खाना रखा जो राम ले आया था । *Nous avons mis la nourriture que Ram avait amenée sur de grandes tables.*

बच्चा जो सुबह से खाली पेट था ज़ोर-ज़ोर रो रहा था । *L'enfant, dont le ventre était vide depuis le matin, pleurait très fort.*

एक छात्र जो प्रदर्शन में भाग लेना चाहता था क्लास में नहीं आया था । *Un étudiant, qui voulait participer à la manifestation, n'était pas venu en classe.*

कई छात्र जिन्होंने प्रदर्शन में भाग लेने का फैसला किया था क्लास में नहीं आए थे। *Quelques étudiants, qui avaient décidé de participer à la manifestation, n'étaient pas venus en classe.*

रामू, जो टीवी देखना चाहता था, बाहर खेलने नहीं गया था। *Ramû, qui voulait regarder la télé, n'était pas sorti jouer.*

मैं एक लड़की से मिला, जो हिन्दी पढ़ती है। *J'ai rencontré une fille, qui étudie le hindi.*

On pourrait donner exactement la même information en deux phrases :

मैं एक लड़की से मिला ; वह हिन्दी पढ़ती है।

La relative explicative est donc une manière de partager un même sujet.

Exemples de déterminatives C'est dans ce cas un nom de la proposition principale qui reprend le pronom जो (ou l'une de ses formes) ; जो est alors comparable à nos pronoms démonstratifs.

जो आदमी कल तुम्हारे यहाँ आया था वह मेरा दोस्त है। *L'homme qui est venu hier chez toi hier est mon ami.*

जो est repris par वह. Parmi l'ensemble de tous les hommes, on en détermine un, celui qui est venu hier.

जिस लड़की से मैं मिला वह हिन्दी पढ़ती है। *Cette fille que j'ai rencontrée étudie le hindi.*

जिस दिन हम लोग पार्क में घूमने गए उस दिन बड़ी धूप थी। *Ce jour où nous sommes allés nous promener dans le parc, il faisait très chaud.*

जिस लड़के से तुम अभी बात कर रहे थे वह मेरा भाई है। *Le garçon avec qui tu discutais à l'instant est mon frère.*

जो छात्र प्रदर्शन में भाग लेना चाहते थे वे क्लास में नहीं आए। *Les étudiants qui voulaient participer à la manifestation ne sont pas venus en classe.*

जो छात्र क्लास में नहीं आए वे प्रदर्शन भाग लेना चाहते थे। *Les étudiants qui ne sont pas venus en classe voulaient aller à la manifestation.*

जो छात्र नारे लगा रहा है वह राधा का छोटा भाई है। *L'étudiant qui est en train de crier des slogans est le petit frère de Radha.*

जिस अखबार में जुलूस के कुछ तस्वीरें छपी हैं वह मैंने खरीदा है। *J'ai acheté le journal dans lequel sont parues des photos de la manifestation.*

जो लड़का वहाँ खड़ा है वह मेरा भाई है। *Le garçon debout là-bas est mon frère.*

जिन लोगों ने पैसे नहीं दिए उनको टिकट नहीं मिलेगा। *Les gens qui n'ont pas payé n'auront pas de billet.*

जिस लड़की के साथ तुमने हिन्दी पढ़ी वह आजकल क्या कर रही है ? *Cette fille avec qui tu as appris le hindi, qu'est-ce qu'elle fait maintenant ?*

जिस लड़की के साथ तुमने हिन्दी पढ़ी क्या तुम उससे फिर मिले ?

Cette fille avec qui tu as appris le hindi, est-ce que tu l'as revue ?

जिन लोगों का मैं इंतज़ार कर रहा था वे आ गए हैं। *Les gens que j'attendais sont arrivés.*

जो भी होगा अच्छा ही होगा। *Ce qui arrivera sera bien.*

जो काम नहीं करेगा वह कैसे खाएगा ? *Celui qui ne travaille pas, comment mangera-t-il ?*
Comment s'en sortira-t-il ?

जो कुछ चाहो उससे माँगो ! *Ce que tu veux, demande le lui !*

Cette structure est à comparer à celles des corrélations, avec जब ... तब, जब ... तो, जहाँ ... वहाँ

मैं एक ऐसा गाँव जानता हूँ जहाँ आज भी बिजली नहीं है । *Je connais un village où aujourd'hui encore il n'y a pas d'électricité.*

Relatives de forme explicative, mais à sens déterminatif On rencontre des relatives dont la forme est celle d'une explicative, mais dont la fonction est celle d'une déterminative. C'est en particulier le cas lorsque le nom spécifié est précédé d'un indéfini ou d'un quantifieur : ऐसा, पहला

मैं एक आदमी को जानता हूँ जो तुम्हारा काम कर सकता है ।

Je connais un homme qui peut faire ton travail. आदमी est repris par जो.

Si on enlevait la complétive, la phrase n'aurait plus de sens : *Je connais un homme...*

मुझे ऐसा नौकर चाहिए जो अच्छी तरह काम करे ।

J'ai besoin d'un domestique qui travaille bien.

Ce domestique n'est pas déterminé, d'où le subjonctif dans la subordonnée.

हिलरी पहला आदमी है जो ऐव्रस्त चढ़ सका । *Hillary est le premier homme à être monté sur l'Everest.*

मैं इस लड़की से मिला, जो हिन्दी पढ़ती है । *Je connais cette fille qui étudie le hindi.*

मैं ऐसे लोगों को जानता हूँ, जिनको ताश खेलना अच्छा नहीं लगता । *Je connais des gens qui n'aiment pas jouer aux cartes.*

Construction alternative des déterminatives : emphase Dans un but d'emphase, on emploie parfois un ordre différent, "marqué" :

वे लोग आ गए हैं जिनका मैं इंतजार कर रहा था । *Ils sont arrivés, ceux que j'attendais.*

वह (ou l'une de ses formes) est obligatoire dans la deuxième proposition.

(construction à éviter dans les phrases de thème en 1ère année à l'INALCO !)